

25 October / 7 November: Martyrs Marcian and Martyrius
20th Sunday After Pentecost; Tone 3

On the Beatitudes, Tone 3

8. From paradise didst Thou drive [our] forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"

7. With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

6. In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

Ἡΐζήνη, γλῆς Γ΄:

8. Ὡβέργша χρ̑т̑ε з̑апovѣд̑ь твою̑,
п̑р̑аотца̑ ад̑ама̑ н̑з̑ ра̑д̑ н̑згн̑ал̑з̑ љ̑с̑н̑:
разв̑о̑нника̑ же̑ ц̑е̑дре̑ н̑повѣ̑давша̑
т̑а̑ на̑ кр̑ст̑ѣ̑, в̑он̑ь в̑сел̑н̑ал̑з̑ љ̑с̑н̑,
з̑ов̑ѣ̑ща: пом̑ани̑ ма̑ сп̑се̑, во̑ цр̑т̑в̑и̑н̑
тво̑ем̑з̑.

7. Со̑гр̑ѣ̑ши̑х̑з̑ на̑с̑з̑ см̑ертно̑ю̑
ѡ̑с̑д̑н̑ал̑з̑ љ̑с̑н̑ кл̑а̑тво̑ю̑, ж̑н̑во̑д̑а̑в̑че̑ н̑
г̑д̑и̑, т̑ѣ̑лом̑з̑ же̑ тво̑и̑м̑з̑ без̑гр̑ѣ̑шне̑
в̑л̑ко̑ по̑с̑тра̑д̑а̑в̑з̑, см̑ѣ̑ртны̑а̑
ѡ̑ж̑н̑в̑л̑з̑ љ̑с̑н̑ з̑ов̑ѣ̑ща: пом̑ани̑ н̑
на̑с̑з̑ во̑ цр̑т̑в̑и̑н̑ тво̑ем̑з̑.

6. Вос̑кр̑ѣ̑с̑з̑ н̑з̑ м̑ерт̑вы̑х̑з̑,
со̑вос̑кр̑ѣ̑н̑л̑з̑ љ̑с̑н̑ на̑с̑з̑ ѡ̑ ст̑ра̑с̑т̑ѣ̑н̑
вос̑кр̑ѣ̑н̑и̑ем̑з̑ тво̑и̑м̑з̑ г̑д̑и̑: см̑ѣ̑рт̑н̑ю̑
же̑ в̑с̑ю̑ с̑н̑д̑ по̑г̑в̑ѣ̑н̑л̑з̑ љ̑с̑н̑ сп̑се̑. се̑г̑ѡ̑
ра̑ди̑ в̑ѣ̑ро̑ю̑ т̑н̑ з̑ов̑ем̑з̑: пом̑ани̑ н̑
на̑с̑з̑ во̑ цр̑т̑в̑и̑н̑ тво̑ем̑з̑.

5. O Thou Who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in hell, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

4. Risen from the dead, O Savior, Thou didst first appear to the myrrh-bearing women, crying out: "Rejoice!" and through them Thou didst announce Thy resurrection to Thy friends, O Christ. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

3. Moses, stretching out his arms on the mountain, prefigured the Cross and [thus] conquered Amalek. And, receiving it with faith as a mighty weapon against the demons, we all cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

5. Трѣднѣвнымъ твоимъ погребѣніемъ, ѿже во ѿдѣ оумерцвлѣніи ѿакъ бгъ ѡживотворивый, созавнѣлъ єси, ѿ негнѣніе всѣмъ ѿакъ блгъ ѿточилъ єси намъ, вѣрою зовущымъ всегда: помани ѿ насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

4. Мѣроносцамъ женамъ первѣе ѿвнѣла єси, воисрѣз ѿ мѣртвыхъ, спсе возопѣвъ: ѿже радѣтели, ѿ тѣмн дрѣгѡмъ твоимъ возвѣщавши востание твоѡ хрѣте, сегѡ ради вѣрою тѣ зовѣмъ: помани ѿ насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

3. На горѣ мѡѣсей рѣцѣ распротѣръ, прообразованіе крѣтъ, ѡмалѣка побѣдивый: мы же вѣрою того на вѣсы ѡрѣжіе крѣпкое прѣемше, всѣ зовѣмъ: помани ѿ насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

Triadicon

2. O ye faithful, let us hymn the Father, Son and Holy Spirit, the one God, the one Lord, as from a single Sun; for the Trinity is thrice-luminous and enlighteneth all who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

Theotokion

1. Rejoice, O portal of God, through which the incarnate Creator passed without breaking thy seal! Rejoice, thou light cloud which bore Christ, the divine Rain! Rejoice, ladder and throne of heaven! Rejoice, honored mountain of God, fruitful and unquarried!

Resurrectional Troparion, Tone 3

Let the heavens be **glad**; / let earthly **things** rejoice; / for the Lord hath wrought **might** with His arm. / He hath trampled down **death** by death; / the firstborn of the **dead** hath He become. / From the belly of **hades** / hath He delivered us // and hath granted to the **world** great **mercy**.

СЛА́ВА, ТРЪЧЕНЪ:

2. О́ца и сѣа, и дѣа сѣаго
воспои́мъ вѣрнѣи, ѣди́наго бѣа,
ѣди́наго гѣа, ѣакъ ѿ ѣди́наго во
со́лнца тринѣи́наго ѣсть трѣца и
просвѣща́етъ всѣа зовѣщыа: помани
и насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

И нынѣ, бѣгороднченъ:

1. Ра́дуйся двѣре бѣжѣа, ѣюже
про́иде во плóщьса создáтель,
запеча́танъ сохрани́въ тѣа. ра́дуйся
о́блаче легкѣи, бѣжественный до́ждь
носáи хрѣта, ра́дуйся лѣствице и
прѣто́ле нѣный. ра́дуйся горò бѣжѣа
честна́а, тѣчинаа, несѣкóмаа.

Тропа́рь воскресѣнъ, глáсъ г̃:

да веселáтъся нѣнаа, / да
ра́дуются земна́а: / ѣакъ сотвори
держáвѣ / мѣшцею своѣю гѣа, /
попрá емѣртѣю емѣртъ, / пѣрвенецъ
мѣртвѣыхъ бысть, / и́з чрѣва ѣдова
и́збáви насъ, // и подаде́ мѣрови
вѣлѣю млѣть.

Troparion, Tone 4

In their sufferings O Lord, /
Thy martyrs received imperishable crowns from Thee, our God; /
for, possessed of Thy might, /
they cast down the tormentors
and set at naught the feeble audacity of the demons. // By their supplications save our souls.

Kontakion, Tone 4

Having struggled well from childhood, / O Marcian and wise Martyrius, / ye cast down the apostate Arius, / preserving the Orthodox Faith unadulterated, / following Paul, the wise teacher. / Wherefore, with him ye have found life, // as most excellent champions of the Trinity.

Kontakion, Tone 3

Thou didst arise today from the tomb, O merciful One, / and didst lead us out of the gates of death. / Today Adam danceth and Eve rejoiceth; / and together with them both the Prophets and the Patriarchs // unceasingly praise the divine might of Thine authority.

Тропарь, гласъ д̄.

Мученицы твоѣ, гд̄и, / во
страданіихъ твоихъ вѣнцы пріѣша
нетлѣнныя ѿ тебе бга нашего: /
имѣще во крѣпость твою, /
мучителей низложіша, / сокрѣшиша
и дѣмонѡвъ немощныѣ дѣрзостн. /
тѣхъ молитвами // спаси души
наша.

Кондакъ, гласъ з̄:

Не ктѡмѣ держава смертнаѣ
возможетъ держати человѣкн: /
христѡсъ бо си́де сокрѣшиа и
разорѣа силы ѣа. / сваздемь
бывѣетъ ѡдъ, / прѣрѡцы согласно
радѡются: / прѣдста, глаголюще, спсѣ
сѡщымъ въ вѣрѣ, // изыдѣте
вѣрніи въ воскрѣніе.

Кондакъ, гласъ г̄.

Воскрѣлъ єси днесь и з̄ грѡба
цѣдре, / и насъ возвелъ єси ѿ вратъ
смертныхъ: / днесь ѡдѡмъ ликѡетъ, и
радѡетца ѣва, / вкѡпѣ же и прѣрѡцы
сѣ патриархи воспѣваютьъ непре-
стѣннѡ // бжѣственноу державѣ вла-
стн твоѣѡ.

Prokimenon, Tone 3

O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye!

Stichos: Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.

Prokimenon, Tone 4

Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

Galatians §200 (1:11-19)

Ephesians §224 (mid) (4:7-13)

Alleluia, Tone 3

In Thee, O Lord, have I hoped; let me not be put to shame in the age to come.

Stichos: Be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me.

Alleluia, Tone 4

The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations.

Luke §83 (16:19-31)

Matthew §34 (mid) (10:1,5-8)

Прокіменъ, гласъ г̃:

Пѡйте бг҃ѡу на́шемѡ, пѡйте, пѡйте
цр҃ѣви на́шемѡ, пѡйте.

Стіхъ: Всѣ ꙗзыцы воспещіте
рѡкѡмнѣ, воисклікните бг҃ѡу гласомъ
радованіѡ.

Прокіменъ, гласъ д̃:

Днѣвемъ бг҃ѡу во стіхѡхъ свѡихъ, бг҃ѡу
и́мевемъ.

Гал., 200 зач., I, 11-19.

Еф., 224 зач. (от полу), IV, 7-13.

Аллуѡѡа, гласъ г̃:

На тѡ гдѣ оуповѡхъ, да не
постыждѡа во вѣкѡхъ.

Стіхъ: Бг҃дѣ мѣ въ бг҃ѡ
защитителѡ, ѡ въ домѡ
прѣбѡжнцѡ, ѡже спсѡтѣ мѡ.

Аллуѡѡа, гласъ д̃:

Воззвѡша праведнѡи, ѡ гдѣ
оуслышѡ ихъ ѡ ѡ вѡ вѡхъ
искорбѣнѡ ихъ ѡзвѡви ихъ.

Лк., 83 зач., XVI, 19-31.

Мф., 34 зач. (от полу), X, 1-8.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Присѣстїенъ:

Хвалїте гдѣ съ небѣсъ, хвалїте єго въ вѣшнихъ.

Радуйтеся, праведнїи, ѡ гдѣ: правымъ подобаетъ похвала.

Ѳлїлїдїа, Ѳлїлїдїа, Ѳлїлїдїа.